

La Instrucción Diferenciada. Una Alternativa ante la Injusta Frontera de las Lenguas Indígenas.

M.C. Abel Navarrete Benitez.

M.C. Yolima del Carmen Olvera León.

M.C. Martiniano Pérez Angulo.

Introducción

Por lo general, cuando se habla de una educación bilingüe de calidad, se piensa en el desarrollo cognitivo, en cuanto a habilidades competencias y actitudes en dos idiomas: el español y una lengua extranjera (normalmente el inglés).

Sin embargo, difícilmente se logra de manera equitativa un desarrollo cognitivo en dos lenguas cuando se habla de educación bilingüe en comunidades rurales, donde a diferencia de utilizar una lengua extranjera como instrumento de comunicación, se habla el idioma indígena de la región donde se encuentra la institución educativa. Es decir, más que una estrategia del gobierno para fomentar y arraigar *valores interculturales* en los estudiantes de educación básica, y con los cuales refuercen con orgullo su identidad no sólo mediante el conocimiento del legado histórico de sus culturas ancestrales, sino también mediante la interacción respetuosa, tolerante y solidaria de éstas con las aportaciones de la civilización europea, pareciera más bien una intención de tender una trampa de *aculturación*, de manera que nuestros pueblos indígenas se olvidasen de todo ese legado en materia de medicina tradicional, astronomía y matemáticas, para adoptar otro que alimenta los intereses de los cotos de poder en nuestro país.

De esta manera, la propuesta de educación intercultural trilingüe (ya que también el inglés se imparte de manera obligatoria en todos las carreras de la institución), que plantea la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQRoo), sugiere la utilización del español y maya no sólo como objetos de estudio, en cuanto a sus

elementos lingüísticos, comunicativos y socioculturales, sino también como instrumentos generadores de conocimientos que al interactuar generen las sinergias que demandan la misión y visión del Modelo Educativo y Plan Estratégico de Desarrollo institucionales.

Contexto

La Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQRoo), se localiza en el municipio de José María Morelos; en la zona maya y la más pobre del estado. Actualmente cuenta con una población estudiantil de aproximadamente 550 estudiantes, divididos en cinco carreras profesionales: Lic. en Lengua y Cultura, Ing. En Sistemas de Producción Agroecológicos, Lic. en Turismo Alternativo, Lic. en Gestión Municipal y la Lic. en Salud Comunitaria. Así mismo, a partir del ciclo *Otoño 2012*, se ofertarán tres nuevas carreras que también responderán a las necesidades del *Plan Estratégico de Desarrollo del Estado 2011- 2017*, y las cuales son: Ing. en Desarrollo Empresarial, Ing. en Tecnologías de la Información y Comunicación, y la Lic. en Gestión y Desarrollo de las Artes, por lo que se espera la incorporación de 200 estudiantes más.

Tanto que institución intercultural ubicada en la zona maya, la universidad tiene la misión no sólo de revitalizar, potenciar y promover la riqueza de la lengua y cultura local a nivel regional, nacional e internacional (de ahí también la importancia del idioma inglés como instrumento de difusión en escenarios internacionales), sino también de hacer posible que dicha riqueza interactúe con el de la civilización europea, de manera que se logre la producción de nuevos conocimientos que a su vez den lugar a soluciones innovadoras de situaciones *glocales* que garanticen el desarrollo sostenible de la región. Para concretar esta misión, los egresados (no sólo de la Lic. en Lengua y Cultura, sino de todas las carreras de la universidad), deben mostrar actitudes abiertas tanto para compartir su herencia ancestral, como para aprender de y con otros en un marco de equidad, respeto, tolerancia y solidaridad, mediante negociaciones en las se verán en la necesidad de utilizar los idiomas maya, español e inglés como códigos de comunicación.

Problemática

De esta manera, aunque se pueda comprender (mas no justificar) un alto índice de reprobación en los cursos de inglés de la universidad, ya que la mayoría del alumnado que ingresa a la institución estudia por primera vez dicha lengua, pues son egresados tanto de telesecundarias como del sistema estatal del Colegio de Bachilleres, modalidad EMSAD (donde en la mayoría de los casos no se cuenta con profesionales en la enseñanza de lenguas extranjeras), llama mucho la atención el hecho de que 40% de nuestros estudiantes reprueben los cursos de maya, cuando desde el periodo de *Otoño 2007* hasta *Otoño 2011*, las estadísticas han demostrado que alrededor del 70% tienen competencias bilingües (maya- español).

Posibles causas

Lo anterior muy probablemente se deba a que su dominio del idioma obedece a un proceso de adquisición, más que al de un aprendizaje sistematizado y formal del mismo, por lo que su utilización como instrumento de desarrollo cognitivo desde el nivel de educación básica es prácticamente nula. Y es que mientras instituciones privadas serias de educación bilingüe (ni qué decir de las reconocidas por gobiernos de países desarrollados, como el Colegio Alemán, el Colegio Suizo y el Liceo Franco-Mexicano), ofrecen una formación académica de calidad bicultural y trilingüe en la ciencias, humanidades y artes, utilizando tanto el español como una lengua extranjera (generalmente el inglés o en estos casos, el alemán y el francés), las escuelas primarias públicas localizadas en zonas indígenas no hacen lo propio, como lo sugiere Teresa Aguado (1996, 54) con su propuesta de educación con un enfoque holístico e incluyente, el cual busca la reforma de la escuela mediante una equidad educativa que supere la discriminación y favorezca las competencias interculturales para apoyar el cambio con principios de justicia social. Es decir, la educación básica bilingüe en nuestro país no pretende lograr con los niños un desarrollo de habilidades cognitivas en español y en su lengua originaria, sino más bien basarse aún en una política educativa *vasconceliana* de inicios del siglo pasado, utilizando el castellano como puente para

transmitirles conocimientos de la civilización europea. En otras palabras, no hay pues un estudio de la química, la física, las matemáticas y otras disciplinas tanto en español como en la lengua indígena de los niños, sino sólo en la primera, produciendo con esto, según cifras de la politóloga Denisse Dresser (2011), una realidad en la que de cada 100 estudiantes que ingresan a la primaria, sólo 68 la termina y únicamente 35 completa la educación básica, menos del 9 % de la población cuenta con una licenciatura, sólo 3 % de la población indígena completa al menos un año de universidad, y únicamente el 20% de las mujeres indígenas entre los 15 y 24 años sigue estudiando.

Como resultado de lo anterior:

- 1) Se carece de una formación académica que fortalezca la identidad de los pueblos originarios; por el contrario, se cuenta con una *instrucción escolarizada* para servir a los cotos de poder en el gobierno como principal aparato generador de conciencia, y cuyo principal instrumento es el español para reforzar una ideología "colonizante", con el fin de preservar una explotación económica, pero sobre todo, una manipulación política de los grupos nativos, los cuales hasta hoy día son considerados como parte de los "recursos naturales" a ser explotados en sus mismas "áreas de influencia", por parte de grupos tecnócratas al servicio de un estado neoliberal. Además,
- 2) existe un uso de las lenguas indígenas muy restringido, en cuanto a sus variantes dialectales, pues al no haber un desarrollo cognitivo utilizándolas como instrumentos generadores de conocimiento en las escuelas, éstas no se enriquecen con los socio-electos, ideoelectos y tecno-lectos, derivados de dicho proceso educativo.

Posibles soluciones

Ante esta grave situación, el *Programa Institucional de Educación* de la UIMQRoo, plantea la ***Instrucción Diferenciada*** como alternativa para lograr el éxito, tanto en estudiantes maya-hablantes como en los que no lo son, pues sus necesidades de aprendizaje son diferentes. Así mismo, vale la pena mencionar que esta propuesta

de instrucción forma parte, de hecho, de un proyecto conjunto de seis profesionales en la enseñanza del maya, inglés y francés de la universidad, y cuyo nombre oficial registrado es *Differentiated Instruction and Learning Styles to Achieve Collective Success in Language Learning*, mismo que forma parte de la línea de investigación número uno sobre Lingüística Aplicada del *Cuerpo Académico de Lenguas, Educación e Interculturalidad (CALEI)* de esta institución.

De esta manera, la *Instrucción Diferenciada* se presenta como una alternativa que permite a estudiantes con diferentes tipos de construcción de conocimiento, alcanzar los mismos objetivos y metas a su mismo ritmo y con materiales e instrumentos de evaluación diseñados para atender dicha variedad pedagógica.

Como lo menciona Basia Hall (2009): "un aula es muy similar a una terminal de autobuses. Los estudiantes llegan al mismo lugar con un contenido distinto en su equipaje y con diferentes necesidades". Tomando en cuenta esto, la *Instrucción Diferenciada* no pretende cambiar el *qué*, sino el *cómo* algo es enseñado; la instrucción trata de diversificarse para ofrecer varias oportunidades que puedan ser aprovechadas por diferentes aprendientes, a través del uso de materiales diseñados para diferentes niveles de aprendizaje en una misma lección, de manera que el objetivo de ésta se vea como un reto interesante a ser alcanzado, y lograr así el éxito colectivo del grupo (Tomilson, 2001 in Haddaway, 2010).

Así pues, para el logro del objetivo de este proyecto, se llevará a cabo un trabajo, cuyas características metodológicas están enmarcadas en el campo de la investigación-acción. Es decir, consistirá en ejercer una investigación de tipo cualitativo- descriptivo, cuyo desarrollo se irá dando conforme a la observación y experimentación que se realice por medio de la docencia en las aulas, realizando actividades, tales como:

- 1) Evaluaciones diagnósticas en los cursos de inglés, francés y maya al inicio de cada periodo, para saber la mejor manera de llevarlos a cabo, de acuerdo a los resultados que arrojen dichas evaluaciones y a su análisis.
- 2) Instrucción diferenciada en las aulas, de acuerdo a diferentes estilos de aprendizaje y dominio de los idiomas detectados en el análisis de resultados.

- 3) Diseño de materiales e instrumentos de evaluación que se adapten a estilos de aprendizaje y dominio de los idiomas detectados en el análisis de resultados.
- 4) Evaluaciones parciales y finales, y análisis de sus resultados.
- 5) Sistematización de datos.
- 6) Informes periódicos y final del proyecto (Presentación de Resultados).

De igual forma, vale la pena mencionar que los resultados que arroje este trabajo colegiado, no sólo se quedarán en la etapa de autoevaluación y autocrítica como retroalimentación para mejorar la aplicación de proyectos similares en futuras generaciones de estudiantes, sino que también se pretende darles difusión y conseguir retroalimentación externa, por parte de colegas que laboran en otras Instituciones de Educación Superior (IES) y con los cuales se compartan experiencias en Seminarios y Congresos Nacionales e Internacionales, así como mediante publicaciones en las memorias de esos mismos eventos, o en revistas arbitradas.

Para esto último, de hecho, ya se han presentado ponencias sobre este trabajo en el *XXIV Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras*, en la Universidad Autónoma de Querétaro (24- 26 de noviembre de 2010); en las *Jornadas Académicas y de Investigación de Lenguas*, celebradas en la Universidad Autónoma de Chiapas (16- 18 de marzo de 2011); y en el *Tercer Encuentro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras*, en la Universidad de Valladolid Yucatán (mayo de 2011).

Así mismo, para este proyecto se tiene presupuestada una duración de 17 meses, iniciando formalmente en el CALEI, el 14 de marzo de 2013 y finalizando el 14 de agosto de 2014. Para describir de la mejor manera el curso de este proyecto, se presenta a continuación la siguiente programación:

Actividades	Semestre (etapa 1)			Semestre (etapa 2)			Etapa 3
	Otoño 2013 (agosto)	Otoño 2013 (sept.-nov.)	Otoño 2013 (dic.)	Primavera 2014 (enero)	Primavera 2014 (feb.-abril)	Primavera 2014 (mayo)	Junio-agosto de 2014
Evaluación Diagnóstica	√			√			
Análisis de resultados	√			√			
Elaboración de material diferenciado	√	√		√	√		
Instrucción Diferenciada		√ √ √	√		√ √ √	√	
Evaluaciones parciales		√ √			√ √		
Evaluación Final			√			√	
Análisis comparativo de estos resultados con los obtenidos en la Evaluación Diagnóstica al inicio del semestre			√			√	
Sistematización de datos							√ √
Informe y Presentación de resultados del proyecto							√

Por último y para reforzar esta programación, el proyecto también forma parte del *Plan de Actividades 2102* de la Coordinación Institucional de Educación, y con el que se pretende transformar los programas de las asignaturas del eje de Formación Básica, el cual concentra a todos los estudiantes de nuevo ingreso durante su primer año de vida universitaria, antes de iniciar estudios del eje disciplinario en cada una de sus carreras a partir del tercer semestre, lo cual no significa que el proceso termine en este nivel, sino que se pretende darle continuidad a lo largo de toda su carrera universitaria, a través del estudio de asignaturas transversales; es decir, de aquellas asignaturas cuyos contenidos temáticos son los mismos en todas las licenciaturas de la universidad.

Para exponer con mejor detalle el proyecto que se pretende implementar, se presentan a continuación a manera de resumen, sus objetivos, metas y acciones.

Objetivo general

Implementar y promover una educación intercultural-trilingüe de calidad, desde el área de Formación Básica, y de manera transversal en todos los Programas Educativos (PE's) de la universidad, para generar nuevos conocimientos producto de sinergias entre procesos cognitivos occidentales y los de la cultura local.

Objetivos estratégicos

- 1) *Emprender el ejercicio de utilización de la lengua y cultura maya como instrumentos de desarrollo cognitivo, capaces de crear nuevos conocimientos y generar sinergias en su interacción con los conocimientos occidentales.*

- 2) *Promover procesos de enseñanza-aprendizaje en el área de Formación Básica de manera holística, relacionando de manera significativa los contenidos temáticos de todas las asignaturas que la integran, para concretar una mejor preparación profesional en los estudiantes antes de entrar al tercer semestre, con el cual inician el estudio de las asignaturas correspondientes a las diferentes carreras que se ofrecen en la institución.*

- 3) *Supervisar el desarrollo de los procesos de docencia, vinculación y gestión colegiadas, mediante reuniones para discutir y acordar los alineamientos de actualización de los programas de las asignaturas a impartirse, a partir del ciclo Otoño 2012.*

Metas

1. *Se apreciará a estudiantes con una formación básica universitaria sólida y relacionada con cada una de las carreras que se ofrecen en la universidad.*
2. *Se apreciará a estudiantes con menor tendencia a la deserción de la universidad.*
3. *Se apreciará a estudiantes con mejor disposición para el aprendizaje de los idiomas maya, inglés y español para consolidar en ellos valores interculturales.*

Acciones

1. *Rediseño de programas de las asignaturas de lengua maya para dos diferentes tipos de estudiantes: hablantes naturales del idioma, así como para los que la estudien como segunda lengua o idioma extranjero.*
2. *Rediseño de programas de asignaturas de formación básica y otras transversales (contenidas en todas las carreras de la universidad), para que se impartan de una manera intercultural y bilingüe.*
3. *Elaboración de documentación en lengua maya para trámites académicos oficiales de titulación.*

Reflexiones finales

“La puesta en marcha de este trabajo no será una labor del todo sencilla”, me decía un colega en la reunión de academia donde presentábamos este proyecto, y está en lo cierto, aunque también cierto es que en ningún fragmento del documento que mostramos aquella tarde decía que lo fuera. Y es que cuando se está (mal)acostumbrado a (sobre)vivir en un cómodo *statu quo*, los cambios en su *modus operandi* serán siempre complejos; más aún cuando se habla de modificaciones sustanciales no sólo en una de las carreras de una institución de educación superior, que en este caso es la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, sino en todas las carreras que integran su oferta educativa, empezando desde su mismo eje de Formación Básica. Es decir, pretender realizar cambios únicamente en el eje de Formación Básica y en la Lic. en Lengua y Cultura de la universidad, olvidándose del resto de las carreras, sería tanto como administrar pequeñas dosis de analgésicos para aliviar un cáncer que avanza y amenaza toda su *curricula* educativa. En otras palabras, hacerlo de esa forma sería entonces como crear islotes de instrucción intercultural muy alejados del continente del Modelo Educativo institucional.

La tarea pues, como bien lo mencionaba el compañero académico en aquella reunión, ciertamente requerirá buenas dosis de paciencia, respeto y tolerancia, especialmente para con quienes no comparten la idea de este proyecto, aunque también habrá siempre espacios en los se puedan aplicar mayores dosis aún de esfuerzo, sacrificio y perseverancia de manera disciplinada, para lograr cada uno de los objetivos y metas del mismo. Después de todo y si se pretende concretar una verdadera interculturalidad entre hablantes de español y maya con los de otras lenguas, será necesario un reconocimiento mutuo como entes vivos y capaces de interactuar y enriquecerse los unos de los otros. Al fin y al cabo, y como lo decían los afro-americanos que luchaban por sus derechos civiles en los Estados Unidos en la década de los 60's: “Si no somos nosotros, ¿quiénes?, y si no es ahora, ¿cuándo?”

Referencias Bibliográficas

- Aguado Odina, M. (1996). *Educación Multicultural: su teoría y su práctica. Cuadernos de la UNED*. (Vol. 152). Madrid: UNED.
- Dresser, D. (2011). *El País de Uno*. México: Aguilar.
- Haddaway, C. (2010). *Differentiated Instruction*. ELC 688 Methods I. Survey of Best Practices in TESOL. E-Teacher Program, University of Maryland Baltimore County. Baltimore, USA.
- Hall, B. *Differentiated instruction: reaching all students*. Recuperado el 6 de junio de 2010 de: http://assets.pearsonschool.com/asset_mgr/current/20109/Differentiated_Instruction.pdf
- How to Differentiate Instruction. Another great tutorial from TeAch-nology.com! The Web Portal For Educators!* Recuperado el 6 de junio de 2010 de: <http://www.teach-nology.com/tutorials/teaching/differentiate/print.htm>
- Modelo Educativo Intercultural*. Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo. José María Morelos, Quintana Roo. Abril de 2009.
- Plan Estratégico de Desarrollo Institucional 2007-2017*. Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo. José María Morelos, Quintana Roo. Junio de 2009.
- Sámano Rentería, M. (2000). El indigenismo institucionalizado en México (1936-2000): Un análisis. 141-158.
- Sámano Rentería, M., Durand Alcántara, C., & Gómez González, G. (2000). *Los acuerdos de San Andrés Larráinzar en el contexto de la declaración de los derechos de los pueblos americanos*. Artículo presentado en las X Jornadas Lascasianas, Guatemala.

